



SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA XXVIII SIC

paz no plural



Evento	Salão UFRGS 2016: SIC - XXVIII SALÃO DE INICIAÇÃO CIENTÍFICA DA UFRGS
Ano	2016
Local	Campus do Vale - UFRGS
Título	Varição terminológica e equivalência tradutória na área de agroquímicos em alemão e português
Autor	RENAN LAZZARIN
Orientador	PATRICIA CHITTONI RAMOS REUILLARD

Título do trabalho: Variação terminológica e equivalência tradutória na área de agroquímicos em alemão e português

Autor: Renan Lazzarin

Orientadora: Patricia Chittoni Ramos Reuillard

Instituição de origem: UFRGS

O presente trabalho faz parte das pesquisas do projeto Combinatórias Léxicas Especializadas da linguagem legal, normativa e científica (ProjeCom), do Grupo Termisul. Tal projeto tem como produto final a disponibilização *on-line* de uma base de dados multilíngue de Combinatórias Léxicas Especializadas da área do Direito Ambiental. Neste trabalho, tomamos como objeto de estudo os termos *agrotóxico*, em português, e *Pflanzenschutzmittel*, em alemão, parcialmente equivalentes entre si. Nosso objetivo é (1) levantar a variação terminológica (FREIXA, 2002) desses termos em textos especializados e em textos da língua comum e (2) identificar relações de equivalência funcional (GÉMAR, 1998) entre as variações terminológicas nas duas línguas de trabalho. Para análise, compilamos dois *corpora*, compostos respectivamente por (a) documentos legislativos do Brasil e da Alemanha e (b) textos jornalísticos em que se verificam ocorrências dos termos escolhidos. Como resultado inicial, constatamos a impossibilidade de estabelecer uma equivalência funcional plena entre os termos *agrotóxico* e *Pflanzenschutzmittel*, uma vez que, de uma perspectiva semântica, o primeiro foca na toxicidade do produto, enquanto o segundo se concentra em seu potencial de proteção de plantas. No que se refere às variações terminológicas (tais como *produto fitossanitário*, *agroquímico* e *pesticida*, em português, e *Biozid*, *Pestizid* e *Agrargift*, em alemão), suas causas parecem ser, segundo a classificação de Freixa (2002), de ordem ora funcional (dependendo do nível de especialização), ora cognitiva (de acordo com o grau de precisão conceitual e posicionamento ideológico). Por exemplo, embora o termo regulamentado na legislação alemã para *agrotóxico* seja *Pflanzenschutzmittel*, na linguagem jornalística daquele país, o termo preferido parece ser *Pestizid*, seu hipônimo menos abrangente e mais específico. Tendo informações quanto ao termo preferido por um determinado público em um dado gênero textual, o tradutor pode escolher o termo adequado com maior facilidade. Por fim, os resultados encontrados no *corpus* legislativo, em específico, servirão de base para a futura busca de equivalências entre combinatórias léxicas especializadas brasileiras e alemãs que contenham os termos *agrotóxico* e *Pflanzenschutzmittel* como núcleo terminológico, a serem incluídas na base de dados do projeto.

Palavras-chave: variação terminológica, equivalência funcional, direito ambiental